

行街學英文

港島東區 (Eastern District) 的鰂魚涌郊野公園 (Quarry Bay Country Park), 正式名稱是「大潭郊野公園 (鰂魚涌擴建部分)」(Tai Tam Country Park (Quarry Bay Extension)), 風光宜人, 且路徑的難度很低, 因而不時便給它吸引了, 要前去閒逛一下。由於接近民居, 於是東區區議會 (Eastern District Council) 張貼了這幅告示。中文寫着為免滋擾附近居民請低聲談話, 英文則是簡單的Be considerate to speak softly。

英文固然尚未全譯中文意思。但單看英文的一句, 各位覺得有任何需要修改的地方嗎? 至少要改作: 「Be considerate. Speak softly」。為甚麼呢? 簡單點說, considerate不會這麼用to帶出動詞。

常配名詞 或作短句

這並非說considerate後面不能用to。事實上, be considerate to一語很常用, 但後面要用名詞, 即帶出受詞。說了這麼久, 各位知否considerate是甚麼意思呢? 它解作體貼的、為他人着想的, 例如: This kind-hearted girl is always considerate to elderly people (這女孩心地善良, 對老人家總是關懷體貼)。另一方面, considerate後面可不必用to, 例如我們常聽到的一句短句: Please be considerate (請為他人着想)。因此, 告示的一句並不合乎文法, 而最簡單的修改方

法, 便是把to字刪去, 變成兩個短句。

逐字翻譯 有欠美感

若要把中文的一句全譯出來, 而又盡量把原有英文保留, 可怎麼說呢? 既然上面提過considerate to後面可帶出受詞, 我們不妨說: Be considerate to nearby residents. Please speak softly. 這跟中文「為免滋擾附近居民/請低聲談話」的意思便差不多了。

假若閣下略嫌英文未能把「為免滋擾」4字表達出來, 可考慮說: Do not disturb nearby residents. Please speak softly. 但話須說回來, 中英文其實不必這麼一一對應的, 否則只是對號入座, 反而忽略了中英文不同的慣用表達方式。舉個簡單例子: 有人問你某酒店在哪兒? 你教曉他如何走, 然後說「你一定會看見」, 但英文的慣常說法卻是You can't miss it (你不會看不見的)。

正確發音 首尾輕讀

最後不妨糾正一下considerate的港式讀音。首音節con-, 不少香港人讀如跟on押韻, 其實這樣讀很突兀, 正確讀法是輕聲地跟un押韻; 此外尾音節-rate, 不少香港人就是讀如rate一般, 但其實在這兒應讀如輕聲的rut。因此整個字應讀作kum-SID-da-rut, 而絕非kon-SID-da-rate。

馮 Sir

■Be considerate to一語很常用, 但後面要用名詞, 即帶出受詞。不會如圖中用to帶出動詞。 筆者提供



生鬼英語

英語筆欄

逢周三見報

早前跟學生談及上月的萬聖節: 蘭桂坊街道上佈滿「圓碌碌」的南瓜, 酒吧陰暗處掛滿了「黑漆漆」的鬼影, 到處瀰漫着「陰森森」恐怖的氣氛。我們以廣東話與朋友描述萬聖節的氣氛, 繪影繪聲, 十分逼真。假如我們碰上的是外國人, 要以英語描述相同情景, 你是否會變得說話結結巴巴? 以英語來搞氣氛, 我想對於很多香港人都有一定難度。趁着一年一度的萬聖節過去不久, 讓我們一齊來個「鬼聲鬼氣」吧!

A tippler 嗜酒如命

中國人很喜歡「鬼化」的人與事。對於沉迷不良嗜好或患病已久的人, 可以統稱為「衰鬼」(devils), 但對於有特定嗜好的「病者」, 例如嗜酒如命的「酒鬼」, 可以說成「a tippler」或「a lush」。在家中受父母寵愛的「小鬼頭」, 他們可以被暱稱為「fellow」。最近智慧過人的喬布斯逝世, 在一眾蘋果迷的心目中, 可以說是痛失一位鬼才(whiz), 但是他在創作上的鬼把戲(gimmicks)也為很多公司老板帶來了不少「電腦懶鬼」(cyber slackers)。

「好鬼正」可說megagood

廣東話世界, 我們常常把「鬼」當作一個助語詞, 在英語裡我們也可以口語配合, 從而達到相同效果。經常聽到人們不耐煩地說「理鬼佢」及「煩鬼住」, 我們可以說成「leave it behind」及「bug someone」。最近物價高漲, 很多商店都乘機趁火打劫, 抬高物價, 「呃鬼」我們的香港市民「rip us off」, 加上市況低迷, 因此街上都出現了很多「窮鬼」(skint guy)。另外, 我們口語裡也常常愛說「好鬼正」, 與其用extremely good等正統說法, 其實也可以嘗試以mega作字首, 說成「megagood」, 因此說人家有「好鬼多錢」, 「megabucks」不是比a great deal of money更為生動活潑嗎?

可見, 我們運用英語時, 若配搭得宜, 表達亦能恰如其分。明年萬聖節, 相約三五知己到蘭桂坊走一趟時, 一起老友鬼鬼(buddies)到處去嚇鬼(bluffing)罷。

Glossary:

「酒鬼」: a tippler或a lush	「電腦懶鬼」: cyber slackers
「小鬼頭」: fellow	「老友鬼鬼」: buddies
「鬼才」: whiz	「嚇鬼」: bluffing
「鬼把戲」: gimmicks	

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 鍾麗珊、張燕珠

聯絡電郵: clc@hkct.edu.hk

學部網站: http://clc.hkct.edu.hk

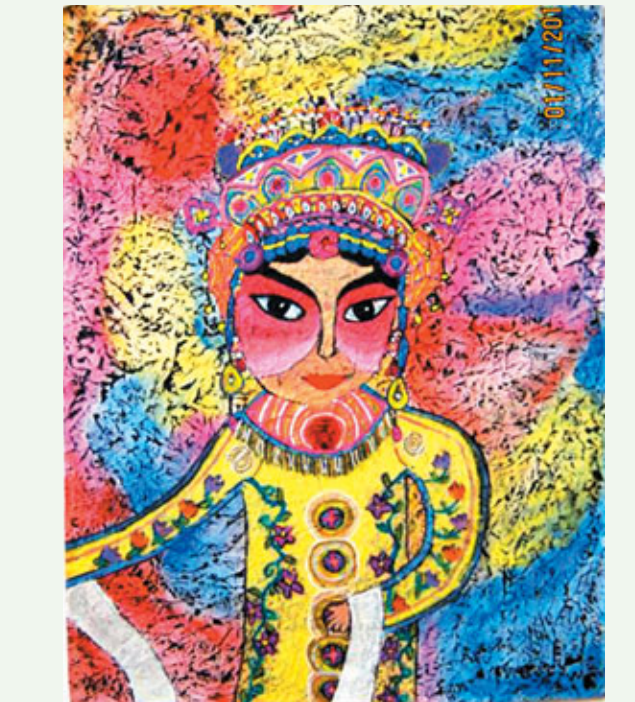
畫意空間

學生姓名: 李穎津

就讀學校: 保良局陳守仁小學

班級: 小五

作品名稱: 中國特色 — 粵劇



作品簡介:

這是一幅關於粵劇人物的作品, 畫中的人正在表演粵劇。作品用毛筆、水彩等色彩豐富的顏料畫成, 給人一種很傳統及懷舊的感覺。

流行文化錄

逢周三見報

筆者期待好久, 由香港藝術發展局資助的《女性與劇場: 香港實踐初探》終於出版了。書裡訪問了好幾位人皆熟悉的劇場工作者, 也做了些有深度的比較和反思。書本顧問小西閉宗明義指出, 這書是以女性主義視角為出發點, 探討本地不同女性劇場或以女性為主導的戲劇。訪問中, 甄詠蓓指出香港的女性劇場不怎樣成氣候, 可能是因為許多本地女性思維薄弱, 並沒有認真思考過一些和自身性別有關的問題, 如「何謂身體? 何謂美學? 自身的美學如何塑造? 自身的視點如何塑造? 到底你的視點, 在還就男性觀眾的觀念, 還是從自身出發?」訪問中她一再強調不想用任何標籤來框限自己或性別。

性別本質 並無預設

另一被訪者焦媛則謂, 這些年來, 雖然被貼了許多標籤, 卻沒有介懷, 因為或許會讓她的劇場更令人關注。不過, 焦媛也坦然, 她的女性劇場並不是所謂女權主義的領土。書中還提到《陰道獨白》上演時一段小插曲。由於宣傳海報中的女演員都化了濃妝, 穿上華麗衣服, 部分香港女性因此認為焦劇的演繹方式有違原意, 而在表演場地外派發單張, 呼籲觀眾不要進場看劇。這個現象十分有趣, 當代後結構主義思想家Judith Butler的「性別操演」(gender performativity)學說中就提

英語世界

Lina CHU 逢周三見報

linachu88@netvigator.com

近日歐債危機影響全球經濟, 其中希臘國債更是令人擔憂, 令希臘 (Greece) 這個原本以文化、哲學、風景美麗見稱的歐洲國家頻頻見報, 但都只是針對該國的經濟、債務和政局。

Greek 指希臘相關人事

Greece是希臘, 國家的名稱, 而Greek是形容詞, 表示屬於或有關希臘的。

Greece has a long history and Greek mythology always fascinates many people.

希臘擁有悠久歷史, 而希臘 (的) 神話一直吸引着不少人。

The Greek national debt has affected not only Greece, but the whole world.

希臘 (的) 國債不僅僅影響希臘, 也影響着全世界。

Socrates and Plato were both Greek philosophers.

《賈寶玉》的聯想

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

到, 其實並無一個預先設定的性別本質在男性或女性身上, 所謂性別或其所謂本質是靠人類不斷重複某些約定俗成的社會行為而產生的。這樣說來, 焦媛對於該劇的演繹, 所用觀點其實和Butler的論術非常接近, 也很開放。

認識自己 拓新空間

近期很好看的女性劇場, 當然是林奕華執導、何韻詩主演的《賈寶玉》。何韻詩綵排時說: 「我今次呢個造型係較中性, 因為賈寶玉係一個中性人, 所以要『笠』起啲頭髮, 又要擺懶型『甫』……」看到賈寶玉和十二金釵亦男亦女的裝扮, 坐在台下的我, 不期然想到法國思想家和編劇Hélène Cixous提出的「另類兩性化」(bisexuality), 主要探討兩性之間多元化、可持續的轉變, 並包含對差別或其中一個性別之非排斥性。Hélène Cixous指出: 「Censor the body and you censor breath and speech at the same time. Write yourself. Your body must be heard.」意思是: 壓抑身體等同壓抑呼吸和言論。(女性)應書寫自己, 讓別人了解我們的身體。她抨擊傳統「性別角色二分」的各種理論, 鼓勵女性嘗試開拓新空間。何韻詩的《賈寶玉》, 正是這樣的一種嘗試。

審視人生 領悟解困

They were Greeks.

蘇格拉底和柏拉圖都是希臘 (的) 哲學家。他們是希臘人。

作名詞可指語言

Greek亦可以是名詞, 意思是希臘人或希臘文。

Many Greeks are not happy about the austerity measures proposed by their government.

許多希臘人都不高興政府建議的緊縮政策。

Greek is a very difficult language to learn.

希臘文是十分難懂的語文。

帶「完全不懂」義短句

希臘文常被視為一種非常難學的語文, 所以就有了「It's all Greek to me」這口語化的說法。當遇到一些很難理解, 或完全不明白的事情或東西, 就可以說「It's all Greek to me」(我完全不懂)。

The technician tried to explain the problem of my computer but it was all Greek to me.



■希臘債務危機仍然嚴峻, 人民上街示威宣洩不滿。 資料圖片

技術員嘗試解釋電腦出了甚麼問題, 但我完全聽不懂。

The label on the package is in Japanese and it is all Greek to me.

包裝上的標籤寫的都是日文, 我完全看不明白。

那天就聽到有人提到近期的經濟問題時, 語帶雙關的說: 「It's all Greek.」

說的人利用了這個約定俗成的句子, 究竟想說現時的經濟困境由希臘引起, 還是表示自己對這問題不甚了解, 那就不得而知了。但至少知道這人想表示一點幽默感。

思思師語

逢周三見報

多方面聽來有關副學士的新聞, 大多是負面, 包括埋怨學費貴、升學難、質量參差、忍受性低等。到底, 推行副學士課程對香港學生來說是好是壞呢?

七成升學率 遠高預科

整體來說, 副學士的升學率穩企70%以上。多年來, 這個約數不斷出現在報章、教育局網頁和各大提供副學士課程的院校章程裡。可是, 這個七成的升學率似乎未能打動大眾的心, 也沒給副學士添一點好感。到底, 大家是對「七成升學率」抱質疑還是「嫌少」呢?

筆者不質疑「七成升學率」的公信力, 現時亦沒有證據指出這個升學率不可靠。只是會有市民抱怨副學士未能使所有修業同學升讀大學, 而未能升學的同學亦不保證能找到一份理想工作, 結果便惹來一些更差的批評, 把副學士學歷說成與中學畢業無異。

不保證升學 理念正確

筆者認為, 這些說法對副學士不公平。試問在

假若沒有副學士……

香港的教育制度裡, 哪有課程修畢後能「保證升讀大學」呢? 而在教育理念上, 我們更不容許「保證升學」出現——若有一位懶散的中一學生, 他沒有交功課, 亦沒有溫習課本以至在全部考試中只交白卷, 我們會給他升學的保證嗎? 但是, 教育的可貴就是我們能給予學生無限的支持和機會, 讓他經過付出並取得合理成績後才升階。因此, 過往完成中學會考的學生並無升讀中六的保證, 參加中七高考的亦未必能升讀大學。

筆者不解的, 就是大眾對副學士抱有不合理的期望, 要求「保證升學」(算是好)。事實上, 廿多年來, 香港的教育資源從來只給予中五學生約3成 (甚至更少) 的機會升讀中六, 而中七學生能升讀大學的比例亦低於一半。大眾並無對中五或預科課程提出埋怨, 縱使同學未能於畢業後繼續升學, 同學和家長對此「母校」仍存感謝之心。何解大眾沒對副學士的「七成升學率」給予稱頌呢?

年收7千人 普及教育

筆者認為, 今天還說副學士出路差的人是落伍

的。擔任副學士課程講師已有7年, 筆者看見的絕大多數是成功升學的例子, 而少數修畢副學士後未有升學的同學亦不屬失敗個案——他們都是成績略遜的同學; 他們於修讀副學士的兩年間未能盡心學習, 一些可能過於專注兼職, 完成副學士後已投入全職工作。

過去10年, 副學士畢業生由2002年的349人逐年遞增至2010年約7,300人, 總人數超過4.2萬, 當中大部分同學還會繼續升學, 這是不爭的事實。假若沒有副學士, 我想至今香港專上教育的普及程度還未追得上其他亞洲區城市。假若沒有副學士, 我想會有很多高中生沒法完成大學夢。無論是繼續升學或預備就業, 對同學來說, 副學士課程確實使其競爭力有所提升。若評副學士的質素, 我們應從畢業生的滿意程度來看, 而非從傳媒的負面報道來做結論。

■香港理工大學香港專上學院講師 夏連達

網址: www.hkcc-polyu.edu.hk/

